

Ayase Today

あやせトゥデイ

Ipinagsama at inilathala ng Multilinguwal Impormasyong Newsletter ng Ayase Ngayon ng komiti ng tagapaglathala

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう とう てい さいくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Mga Kaibigan mula sa buong mundo

世界の友だちシリーズ



「Ang pangarap ay ginagawa upang matupad」

“ Gracias!!” Ang kanyang masayang tinig na kawili-wiling nanggagaling sa restaurant. Natupad na rin ang matagal nang pinapangarap ni Mrs Marianella Sakihama; sinimulan niya ang kanyang sariling negosyo sa pamamagitan ng pagbubukas ng kanyang unang Turkish at Peruvian restaurant, "INKA kebab sa (1-19-16 Minamirinkan, Yamato-shi)" dalawang taon na ang nakakaraan.

Si Mrs Sakihama at ang kanyang pamilya ay dumayo sa Japan mula Peru nuong siya ay bata pa. Nagpakasal siya sa isang Turkish. Nag-uusap silang mag-asawa sa salitang Hapon. "Kapag nag-uusap kami, gumagamit ami ng diksyunaryo paminsan-minsan," sabi niya ng nakangiti.

Siya ay nanirahan dati sa Ayase. Dahil sa kanyang karanasan sa pagtrabaho ng part-time sa edad na 20, nagnais siyang magkaroon ng sarili niyang restaurant sa hinaharap. Habang ginugol niya ang kanyang mga panahon sa pagpapalaki ng kanyang limang anak, natanto niya ang kanyang pangarap. Noong nakaraang taon binuksan niya ang ikalawang restaurant, na matagal nan yang nais na gawin.

Kapag siya ay tinanong tungkol sa kung gaano kahirap ang pagsisimula ng kanyang sariling negosyo, siya ay nakangiting sumagot, "Hindi ako nagkaroon ng anumang kahirapan dahil sa pagpapasya kong buksan ang sarili kong restaurant. Ngayon ako ay talagang masaya na ang aking mga pangarap ay natupad."

Para sa mga tao mula sa ibang bansa na nagnanais na magsimula ng kanilang sariling negosyo, siya ay nagbigay ng isang positibong, nanghihiikayat sa mensahe, "Huwag lang isipin kundi gumawa at kumilos. Ang pangarap ginawa upang matupad!"

Sabik nyang nasabing, "Ang aking susunod na pangarap ay magbukas ng marami pang restaurant para mas maraming tao ang makakain ng ang mga pagkain."



Mrs. Marianella Sakihama (Peru)
サキハマ マリアネラさん (ペルー)



首都：リマ

kabisera:

Lima

人口：3,115万人

Populasyon:
31,150,000 mga tao

「夢は叶えるためにあるもの」

「グラジオス!!」元気な声心地よく店内に響く。
長年の夢だったトルコ&ペルー料理店「インカケバブ」
(大和市南林間1-19-16)を2年前に起業した。

幼少期に家族でペルーから移住し、トルコ人の夫と結婚。夫婦の会話は日本語のため、「辞書で調べながら会話することもある」と笑う。

綾瀬市に居住していたこともあり、20歳頃のアルバイトがきっかけで、いつか自分のお店を持ちたいという思いを持ち、5人の子育てに奔走しつつも夢を実現し、昨年には念願の2号店も開店した。

起業時の苦労を尋ねると「自分で決めたことだから辛くなかった。今は夢が叶って本当にしあわせ」と笑顔。

起業を検討している外国人に対しては「考えてばかりいないで、とにかく行動すること。夢は叶えるためにあるのだから!」と力強い応援メッセージをくれた。

次なる夢は「もっとお店を増やし、私達の料理を多くの人に味わってもらいたい」と意欲的に語ってくれた。

◆ Nais mo bang simulan ang iyong sariling negosyo? ◆ ◆ あなたも自分のお店を始めてみませんか ◆

《Ang Ayase City ay nagbibigay ng suporta para sa mga taong nais simulan ang kanilang sariling kompanya, tindahan o restaurant》 Ang Ayase City ay nag-aalok ng konsultasyon sa kung paano upang simulan ang sariling kompanya, tindahan, o restaurant. Ang lungsod ay nagbibigay din ng pinansiyal na suporta. Para sa mga detalye, mangyaring makipag-ugnay sa Commerce at Turismo Department sa 0467-70-5685.

《Paaralan sa Ayase para sa panimulang Negosyo》 Sa klase na ito, maaari kang makakuha ng kaalaman na kinakailangan para sa pagsisimula ng isang negosyo. Fee kinakailangan.

(Petsa ng klase: Setyembre 17 at 24, Oktubre 1, 8, at 15)

《自分で会社やお店を始める人を応援します》綾瀬市役所では自分が経営者として、会社やお店を始めるための相談を受けるほか、お金の支援もしています。詳しくは商業観光課(電話 0467-70-5685)に問い合わせてください。

《あやせ創業スクール》会社を始めるための知識などを勉強できる会です。(日にち 9月17・24日、10月1・8・15日) 有料

Pagpapalaki ng bata sa Japan

~ Ano ang aasahan at ang mga papeles na kakailanganin mong gawin sa Japan mula sa pagbubuntis at kapanganakan ng bata hanggang sa pagpasok sa paaralan sa elementarya~

A "Child Rearing Tsart para sa mga residente mula sa ibang bansa," na nagpapaliwanag kung ano ang aasahan sa panganganak at pagpapalaki ng bata sa Japan pati na rin ang kung ano ang gagawain ay nakasulat sa Intsik, Tagalog, Portuges, Espanyol, Vietnamese, at Ingles.

Kung nais mong malaman kung ano ang aasahan at kung ano ang mga papeles ang kailangan mong gawin sa Japan mula sa panahon ng iyong pagbubuntis hanggang sa panahon ng panganganak hanggang sa panahon na ang inyong anak ay papasok sa elementarya, i-check po lamanag sa tsart na ito. Ang mga tsart ay available sa Ayase Healthcare Centre at sa counter ng Child Rearing Support Department sa Ayase City Hall. Gayundin, maaari mong i-download ang tsart mula sa Kanagawa International Foundation website na nagbibigay ng child-rearing support para sa mga residente mula sa ibang bansa. ([Http://www.kifjp.org/child](http://www.kifjp.org/child))

Ang tsart ay nai-publish sa pamamagitan ng Kanagawa International Foundation
Address: Kanagawa Kenmin Center 13th floor, 2-24-2 Tsuruyacho, Kanagawa-ku, Yokohama
TEL: 045-620-4466

【Saan pupunta sa Ayase para sa konsultasyon o papeles】

- ◆ Upang makakuha ng isang "Mother and Child Health Handbook" kapag ikaw ay nabuntis
→ Healthcare → TEL 0467-77-1133
- ◆ Upang mag-apply para sa tulong ng bata pagkatapos ng panganganak sa isang sanggol
→ Child Rearing Support Department → TEL 0467-70-5664
- ◆ Konsultasyon tungkol sa pag-enrol ng inyong anak sa isang daycare center
→ Child Rearing Support Department → TEL 0467-70-5615
- ◆ Konsultasyon tungkol sa pag-enrol ng inyong anak sa paaralan sa elementarya
→ School Education Department → TEL 0467-70-5654



子育てについて ~妊娠・出産から小学校入学までの流れを解説~

日本での子育ての流れや、どのような手続きを行えば良いのかをまとめた「外国人住民のための子育てチャート」が、中国語・タガログ語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・英語で発行されています。

妊娠してから、お子さんが小学校に入るまでの流れや手続きを知りたい方は、このパンフレットを見て確認しましょう。綾瀬市役所の保健医療センターか子育て支援課の窓口でもらうか、かながわ国際交流財団「外国人住民のための子育て支援サイト」

(<http://www.kifjp.org/child>) からダウンロードできます。

【発行元】かながわ国際交流財団 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2 かながわ県民センター13階 TEL045-620-4466

【綾瀬市の相談先】

- ◆ 妊娠して母子健康手帳をもらうとき ⇒ 保健医療センター TEL0467-77-1133
- ◆ 出産して児童手当を申請するとき ⇒ 子育て支援課 TEL0467-70-5664
- ◆ 保育園の入所の相談をするとき ⇒ 子育て支援課 TEL0467-70-5615
- ◆ 小学校の入学の相談をするとき ⇒ 学校教育課 TEL0467-70-5654



【Pag-iinterpretate at serbisyo ng pagsasalin】

Libre pag-iinterpretate at pagsasalin serbisyo para sa Portuges, Vietnamese, at Espanyol ay makukuha sa Ayase City Hall. Para sa mga katanungan, makipag-ugnayan sa Planning Department sa ikalawang palapag sa Ayase City Hall. (Tel. 0467-70-5657) Ang Vietnamese interpreter para sa livelihood assistance ay magagamit minsan sa General Affairs at Welfare Department (1st floor ng City Hall, Tel. 0467-70-5614) Mangyaring gamitin ang serbisyo ng ito para sa administratibong pamamaraan at konsultasyon.

【通訳や翻訳について】

綾瀬市役所には無料で利用できる通訳や翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語)がいます。市役所2階の企画課(電話0467-70-5657)に問い合わせてください。なお、市役所1階の福祉総務課(電話0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際ご活用ください。



Alamin ang taunang Japanese events ~Summer at Fall~



Ang seryeng ito ay magsasabi sa iyo tungkol sa mga Japanese events. Sa oras na ito, ipaliliwanag namin ang masasayang kultura na ebento na gagawin tuwing summer at fall.

◆ Tanabata (Star Festival) : Gabi ng Hulyo 7

Ang lumang alamat na nagsasabing na may naninirahang Prinsesa Orihime at isang binata na nagngangalang Hikoboshi sa hilagang-kanluran ng Milky Way. Sila ay pinahihintulutan lamang na magkita sa isa't isa nang isang beses sa isang taon sa gabi ng Hulyo 7. Sa Japan, ito ay pinaniniwalaan na kung sumulat ka ng iyong kahilingan sa isang hugis-parihaba sa isang piraso ng papel na may kulay at isabit ito sa isang kawayan damo, ang iyong kahilingan ay magkakatotoo.

◆ O-bon (Pestibal ng mga patay) : Sa bandang araw ng Linggo, Agosto 13 - Miyerkules, Agosto 16

Ito ay pinaniniwalaan na ang espiritu ng mga ninuno ay umuwi sa bahay sa panahong ito. May pamahiin na ang mga miyembro ng pamilya at mga kamag-anak ay sama-samang sumasamba, winewelcome at nagpapakita ng pagpapahalaga sa kanilang mga ninuno. Ang mga lokal na komunidad ay nagsasagawa ng Bon dance festival sa oras na ito ng taon. Ang Bon dance festival ay orihinal na ginaganap upang ipagluksa ang mga patay.

◆ Ang Ayase Summer Festival : Sabado, Agosto 26

Sa summer, ang festival at firework display ay ginaganap sa iba't-ibang bahagi ng Japan. Ang Ayase Summer Festival ay ang pinakamalaking festival sa Ayase. Ang tema ng pagdiriwang ay "Summer memories at gabi ng pagsasama-sama," at magkakaroon Awa dance, isang Mikoshi (portable shrine) prosisyon, at bandang 2,500 na mga paputok ang ilulunsad sa kalangitan sa gabi.

◆ Jugoya (gabi ng kabilugan ng buwan) : Miyerkoles, Oktubre 4

Sa gabing ito, na kung saan ay tinatawag na "gabi ng pag-aani ng buwan" o "Jugoya (gabi ng kabilugan ng buwan), ang pinaka-magandang kabilugan ng buwan ng taon ay maaaring makita. Sa bansang Hapon, ang mga tao ay nag-aalay ng silver na damo at dumplings upang ipakita ang pagpapahalaga para sa pag-aani. Ito ay sinabi na kung kumain ka dumplings, habang tinitingnan ang kabilugan ng buwan, ang iyong kalusugan ay mapapabuti.



日本の年中行事の紹介～夏から秋へ～

このコーナーでは、日本の行事を紹介しします。今回は夏から秋にかけて行われる、楽しい文化行事の紹介です。



◆ 七夕 : 7月7日 (金) 夜

天の川の北西に住んでいるといわれる織姫という姫と彦星という青年が、一年に一度だけ会えるという古くからの伝説のある日。日本では、この時期に笹を飾り、短冊に願い事を書いて結びつけると、願いが叶うといわれています。

◆ お盆 : 8月13日 (日) ~16日 (水) 頃

ご先祖様の霊が子孫の元にかえってくるといわれている時期。霊まつり、お迎えして感謝を伝えるため、親戚が家に集まる風習があります。この時期に地域で行われる盆踊りは、もともとは死者を弔う意味がありました。

◆ 夏祭り : あやせ大納涼祭&商工会青年部花火大会 8月26日 (土)

夏場には日本の各地でお祭りや花火大会が開催されます。あやせ大納涼祭は「夏の思い出、ふれあいの夕べ」をテーマに開催される綾瀬市で最大のお祭りです。阿波踊り、みこしなどのパレードが繰り広げられるほか、約2,500発の花火が夏の夜空を彩ります。

◆ 十五夜 : 10月4日 (水)

「中秋の名月」や「十五夜」と呼ばれる日の夜は、一年のうちで最も月が美しいといわれています。日本では、収穫の感謝を込めてすすきと団子をお供えます。月見をしながら団子を食べることで、健康を得られるといわれています。

【 Multilingual Information Resource 】

Ang Multilingual Information Resource seksyon ay matatagpuan sa Citizen Hall sa unang palapag ng City Hall. Ang seksyon na ito ay may multilingual na impormasyon materyales at mga pahayagan sa international affairs para sa iyo na gamitin ito ng malaya.

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物を置いてあり、自由に利用できます。



Tayo nang magenjoy sa pag-aaral ng Japanese!

Nagrerecruit po ang Ayase City ng mga estudyanteng nais mag-aral ng Japanese
Malugod na inaanyayahan ang mga taong hindi magaling mag-Japanese.
Halina't sumali sa klaseng ito!

日本語を楽しく勉強してみませんか!

綾瀬市内にある日本語教室の生徒を募集しています。

日本語が苦手な人でも大歓迎です。ぜひ参加してください。



《Ayase Kokusai Koryu no Kai (Ayase International Exchange)》

Araw : Tuwing Linggo (maliban ika-5 Linggo)
Oras : ala 1:00 p.m. – 4:00 p.m.
Lugar : Nakamura Area Center (5-16-43 Fukayanaka)
Para sa mga bata sa elementary – adults
Bayad : 50 yen per one class
Kokontakin : Nakamura San (TEL 080-4140-9516)

《綾瀬国際交流の会》

曜日 : 毎週日曜日
(第5日曜日は除く)
時間 : 午後1時~4時
場所 : 中村地区センター
(深谷中5-16-43)
対象 : 小学生~大人
会費 : 50円(1回)
連絡先 : 仲村 TEL080-4140-9516

《Japanese Class “Ayase Mirai Juku” (Ayase Future School)》

Araw : Tuwing Biyernes (maliban ika -2 at ika- 5 Linggo)
Oras : alas5:15 p.m. – 6:45 p.m.
Lugar : Eiwa Sangyo (Eiwa Industry)
(4-15-5 Yoshiokahigashi)
Para sa mga adults
Bayad : 300 yen kada buwan
Kokontakin : Watanabe San (TEL 080-6535-5824)

《日本語クラス「あやせ未来塾」》

曜日 : 毎週金曜日
(第2金曜日・第5金曜日は除く)
時間 : 午後5時15分~6時45分
場所 : (株)栄和産業
(吉岡東4-15-5)
対象 : 大人
会費 : 300円(1カ月)
連絡先 : 渡邊 TEL 080-6535-5824

《Muryo Juku “Tomoshihi” (Libreng Japanese class, “Light”)》

Araw : Tuwing Lunes, Miyerkoles, at Biyernes
Oras : alas 7:00 p.m. – 9:00 p.m.
Lugar : Terao Izumi Center (3-6-25 Teraodai)
Para lamang sa mga bata sa elementary at junior high school
Tumatanggap rin kami ng adults.
Bayad : Libre
Kokontakin : Namura San(TEL 0467-76-7343)

《無料塾「ともしび」》

曜日 : 毎週月曜日・水曜日・金曜日
時間 : 午後7時~9時
場所 : 寺尾いずみ会館
(寺尾台3-6-25)
対象 : 主に小学生・中学生
大人も受け入れます
会費 : 無料
連絡先 : 南村 TEL 0467-76-7343

Nagbago ang departamento ng suporta para sa mga dayuhang residente

市役所の担当窓口が変わりました

Ang departamento sa Ayase City Hall na nagbibigay ng suporta para sa mga residente mula sa ibang bansa ay nagbago mula sa Pakikipagtulungan Department Citizens sa International Men at Women Collaborative Participation Section Planning Department. Ang opisina ay nasa ikalawang palapag.
Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701
E-mail: su1110@city.ayase.kanagawa.jp

綾瀬市役所の外国籍市民の方の支援窓口が、4月から市民協働課から企画課国際・男女共同参画担当へ変わりました。
事務所は市役所の2階です。
電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701
E-mail su1110@city.ayase.kanagawa.jp

Sa tulong ng mga boluntaryo, ang impormasyon na ito newsletter ay na-publish upang magbigay ng mga banyagang residente na may kapaki-pakinabang na impormasyon na tumutulong sa kanila na ipamuhay bilang aktibong kalahok sa komunidad.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々との協力で作成しています。